

Nubian Rebellion, recorded by inscription of Tuthmosis II

Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "Inscription of Tuthmosis II, recording a rebellion in Nubia", following the transcription of De Buck (1948), pp. 47-48.

For an older transcription, see Sethe (1906), number 55 (pp. 137-141).

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Breasted (1906), pp. 48-50, §§ 119-122; Sethe (1914), number 55 (pp. 67-69).

Bibliography

- J.H. Breasted. *Ancient Records of Egypt -- Volume II*. The University of Chicago Press, 1906.
- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie, Volume I*. Hinrichs, Leipzig, 1906.
- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie -- übersetzt, Volume I*. Hinrichs, Leipzig, 1914.

47:2

| npt-sp 1 3bd 2 3ht sw 8

h^ct hr hm n

47:2

| Year 1, second month of the Season of Inundation, day 8. Appearance by the majesty of

Hr K3-nht wsr-phtj

nbtj Ntrj-nsyt

Horus: Mighty bull, powerful in strength; Two Ladies: Divine of kingship;

47:3

Hr-nbw Shm-hpr^lw nsw-bjtj 3-hpr-n-R^c

Gold Horus: Mighty of being; The king of Upper and Lower Egypt: Aakheperenre;

s3-R^c Dhwtj-msjw nfr-h^cw

hr st-Hr nt ^cnhw

Son of Re: Tuthmosis, beautiful of appearance, on the Horus-throne of the living.

47:4

jt=f R^c m s3=f | Jmn nb Nswt-t3wj

47:4

His father Re is his protection, | and Amun, lord of the Thrones of the Two Lands,

hww=sⁿ n=f šntjw=f

st hm=f m ^ch

b3w=f shm(.w)

while they smite his enemies for him. When His Majesty is in the palace, his fame is mighty,

47:5

| snd=f ht t3

ššft m jdbw h3w-nbwt

47:5

| the fear of him is throughout the land, the awe is in the Aegean lands,

psštj nbwj hr st-hr=f

the portions of the two lords are under his supervision,

47:6

psdt-pdt dmd(.w) | hr tbtj=f jw n=f mntjw hr jnw

47:6

the Nine Bows are gathered | under his feet, the bedouin come to him carrying gifts,

jwtjw-Stj hr g3wt

and the Nubian nomads are carrying tributes.

47:7

t3š=f rs r wpt-t3

| mhtj r phww

47:7

His southern boundary reaches to the crest of the world, | the northern to the ends.

Stt m ndt nt hm=f

n hsf-^c n wpwtj=f ht t3w Fnhw

Asia is subject to His Majesty, one doesn't repulse his messenger throughout Lebanon.

47:8

| j.tw r rdjt wd³-jb n hm=f r ntt¹ Kš hst w³.tj r bšt

47:8

| One came to inform His Majesty: 'Vile Kush is preparing to rebel.

¹ Written nnt.

wnw 47:9 | m ndt nt nb t³wj hmt(.w) n k³t sbjt

47:9 Those who are | subject to the lord of the Two Lands are devising a hostile plan,

w³(.w) r hwt{f} rmt Kmt r hnp 47:10 | mnmnt hr-s³ nn mnnww

47:10 preparing to smite the Egyptians, to steal | the cattle behind these fortresses

qd.n jt=k m nhtw=f
that your father has built during his victories,

nsw-bjtj ³-hpr-k³-R^c cnh(.w) dt
the king of Upper and Lower Egypt Aakheperkare (may he live forever!),

47:11 | r hsf h³swt bšt | jwntjw-Stj nw Hnt-hn-nfr

47:11 | to repel the rebellious lands, the Nubian nomads from Khent-hen-nefer.'

st wn wr hr mht Kš 47:12 hst w³=f r tr n rqt¹

Now, there was a ruler in the north of vile Kush who was preparing a period of hostility

¹ Written rtt.

hn^c jwntjwj nw Stj 47:13 m msw wr n Kš | hst
together with two Nubian nomads among the children of the ruler of vile Kush,

wth.w hr-h³t nb t³wj hrw š^ct nt ntr-nfr
who had flown from the lord of the Two Lands, on the day of the massacre by the good god,

psš h³st tn m dj|wt 47:14 w^c nb m jrj n hrt=f
when this foreign land was divided into five parts, each one as the guardian of its portion.

h^c.jn hm=f r=s mj ³by m-h^t sdm=f st
Then His Majesty acted against it as a panther, after he had heard it.

47:15

l dd.jn hm=f cnh=j mr wj Rc hs wj jt=j

47:15

l And His Majesty said: 'As I live, as Re loves me, as my father praises me,

nb ntrw Jmn nb Nswt-t3wj

the lord of the gods, Amun, the lord of the Thrones of the Two Lands,

n dj=j 47:16
l 3 cnh m by=sn w3h=j 3 mwt jm=sn

47:16
I will not let l their men live, I will put them to death.'

hc.n ssb.n hm=f mš3 cš3 48:1
l r T3-stj m sp=f tpj nht

48:1
Then His Majesty sent a numerous army l to Taseti, as his first victory,

r shrt bštṯw hr hm=f nbw
to overthrow all who rebelled against His Majesty,

sbjt hr nb t3wj
the rebels against the lord of the Two Lands.

48:2
l hc.n mš3 pn n hm=f spr(.w) r Kš hst b3w hm=f šsm.n=f st

48:2
l Then this army of His Majesty arrived in vile Kush. The might of His Majesty guided them

48:3
l nh.n šct=f nmтт=sn

48:3
l and his terror protected their march.

wn.jn mš3 pn n hm=f hr shrt nn h3stjw 48:4
l n dj=sn 3 cnh m byw=sn

48:4
Then this army of His Majesty overthrew these foreigners; l they didn't let their men live,

mj wdt.n nbt hm=f
in accordance with everything that His Majesty had ordered,

wpw hr wc m nn 48:5
l msw nw wr n Kš hst

48:5
with the exception of one of these l children of the ruler of vile Kush,

jn cnh(.w) m sqr-chnh hn^c hrw=sn
who was brought alive as captive, together with its inhabitants,

48:6
r | bw hr hm=f djw 3 hr rdwj n ntr-nfr

48:6
to | the place where His Majesty was, and who were placed under the feet of the good god.

st hm=f h^c(.w) hr tnbt hft | sḅ sqrw-^cnh

48:7
His Majesty appeared on the dais, while | the captives were dragged in

jn.n mš3 pn n hm=f
whom this army of His Majesty had brought.

jr w h3st tn m ndt nt 48:8
| hm=f mj sp=s jmj-h3t

48:8
This foreign land was made subject to | His Majesty, as its former state had been.

rhyt hr hy-hnw mnfy t hr 48:9
| ršrš

48:9
The people were cheering and exulting, the infantry was in | joy,

dj=s n j3w n nb t3wj sw3š=s ntr pn mnḥ
they gave praise to the lord of the Two Lands, they lauded this excellent god

48:10
m spw nw | ntr=f hpr.n n b3w hm=f

48:10
on account of | his divinity. It happened because of the fame of His Majesty,

n-^{c3}t-n mrr sw jt=f Jmn
because his father Amun loved him so much,

r nsw nb hpr 48:11
| dr p3t t3

48:11
more than any king who lived | since the primeval time of the land,

nsw-bjtj ^{c3}-hpr-n-R^c
the king of Upper and Lower Egypt: Aakheperenre,

s3-R^c Dhwtj-msjw nfr-h^cw
Son of Re: Tuthmosis, beautiful of appearance,

dj ^cnh dd w3s mj R^c dt
given life, stability and dominion, like Re forever.
